



CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES DU DISTRICT BILINGUE DE BIENNE

CONFÉRENCE DE PRESSE  
LUNDI 14 SEPTEMBRE 2015

**SOUTIEN À L'APPRENTISSAGE À BIENNE**

*MEDIENKONFERENZ  
MONTAG, 14. SEPTEMBER 2015*

***LEHRSTELLENFÖRDERUNG IN BIEL***

# Intervenants

## *Referenten*

- **Pierrette Berger-Hirschi**  
présidente du Conseil des affaires francophones (CAF)  
*Präsidentin des RFB*
- **Florent Cosandey**  
chef de la Section francophone de l'OSP  
Leiter der französischsprachigen Abteilung des MBA
- **Alberto Rodriguez**  
responsable services chez Quidux MP  
*Berater für berufliche Entwicklung bei Quidux MP*
- **David Gaffino**  
secrétaire général du CAF  
*Generalsekretär RFB*

# **Groupe de travail pour le soutien à l'apprentissage à Bienne**

## **Arbeitsgruppe zur Förderung von Lehrstellen in Biel**

# Membres du groupe de travail

## *Mitglieder der Arbeitsgruppe*

- Florent Cosandey: OSP/MBA, président/Präsident
- Virginie Borel: Forum du bilinguisme/Forum für die Zweisprachigkeit
- Adriano Cattaneo: OP/BIZ
- Sylvie Curti, Gérard Wettstein: Ville de Bienne/Stadt Biel
- David Gaffino: CAF/RFB, coordinateur/Koordinator
- Tom Gerber: CJB/BJR
- Pierre-Yves Grivel: collège/Sekundarschule Platanes
- Gilbert Hürsch: CEBS/WIBS
- Daniel Stähli, Regula Bouimarine: école BFB Schule
- Peter Stoepfer: CFB/BBZ Biel/Bienne

# Pierrette Berger-Hirschi

Présidente du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF)

*Präsidentin des Rates für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amstbezirks Biel (RFB)*

# Objectif prioritaire depuis 2014

## Prioritäres Ziel seit 2014

- Groupe de travail fondé en **2014**  
*Arbeitsgruppe **2014** gegründet*
- Travail en réseau de partenaires  
*Vernetzung mit Partnern*
- Objectif prioritaire pour le CAF depuis 2014  
*Prioritäres Ziel des RFB seit 2014*

# Pas seulement pour les francophones

## Nicht nur für Frankofone

- **Déséquilibre** à corriger  
*Ungleichgewicht, das zu korrigieren ist*
- Promouvoir l'apprentissage **notamment** francophone  
*Lehrstellen **insbesondere** für Französischsprachige fördern*
- Continuer à faire de l'apprentissage une voie attractive  
*Dafür sorgen, dass die Lehre auch weiterhin eine attraktive Lösung darstellt*

# Premier bilan intermédiaire positif

## Erste positive Zwischenbilanz

- Progression des **places en français** depuis 2014  
*Zunahme der **Lehrstellen für Französischsprachige** seit 2014*
- Evolution contrastée du **nombre total** de places  
*Kontrastreiche Entwicklung der **Gesamtzahl** der Lehrstellen*
- Rôle des **écoles à plein temps**  
*Funktion der **Vollzeitschulen***



# Soutien et coaching dans les écoles

## Unterstützung und Coaching an den Schulen

- Catalogue d'actions  
Massnahmenkatalog
- Projet de **soutien** aux élèves francophones en difficultés  
**Förderprojekt** für französischsprachige Schüler/innen mit Schwierigkeiten
- Financement via la **Loi fédérale sur les langues**  
Finanzierung über das **Sprachengesetz**
- **60'000 francs** en 2015  
**60'000 Franken** im Jahr 2015
- Démarrage **dès la rentrée** d'août 2015  
Start ab **Schulbeginn** im August 2015

# Collaboration avec Migros et Coop

## Zusammenarbeit mit Migros und Coop

- Organisation régionale souvent en allemand  
*regionale Organisation oftmals auf Deutsch*
- **Collaboration** lancée en 2015  
*Zusammenarbeit 2015 lanciert*
- Soutien de la **Loi fédérale sur les langues**  
*Unterstützung durch das Sprachengesetz*
- Partenariat avec l'entreprise biennoise **Quidux**  
*Partnerschaft mit der Bieler Firma Quidux*

# Encore beaucoup de travail...

## Noch viel Arbeit...

- Plusieurs **progrès**, mais encore fragiles  
*Verschiedene **Fortschritte**, aber noch auf wackligen Beinen*
- Crise du **franc fort**, chômage partiel  
*Krise des **starken Frankens**, Kurzarbeit*
- Recul du nombre de places d'apprentissage en entreprise?  
*Rückgang der Anzahl Lehrstellen in den Betrieben?*

# Florent Cosandey

Chef de la Section francophone de l'Office de l'enseignement secondaire du 2<sup>e</sup> degré et de la formation professionnelle (OSP)

*Leiter der französischsprachigen Abteilung des Mittelschul- und Berufsbildungsamts (MBA)*

# Situation de départ

## *Ausgangslage*

- Rapport de l'OSP à l'automne 2013, pour exprimer en **chiffres** la problématique des places d'apprentissage à Bienne.  
*Bericht des MBA vom Herbst 2013, der die Problematik der Lehrstellen in Biel in **Zahlen** ausdrückt.*
- Les apprenti-e-s francophones sont **clairement sous-représenté-e-s** parmi les places d'apprentissage attribuées.  
*Die französischsprachigen Lernenden sind bei den vergebenen Lehrstellen **klar untervertreten**.*

# Situation de départ

## *Ausgangslage*

- La situation varie d'un secteur à l'autre. La situation est particulièrement critique dans le **commerce de détail** et la **santé**.  
*Die Situation ändert sich je nach Sektor. Besonders kritisch ist sie im **Detailhandel** und in der **Gesundheit**.*
- Dans d'autres secteurs, les apprenti-e-s germanophones sont sous-représenté-e-s (p.ex. horloger, polymécanicien).  
*In gewisse Berufe sind die deutschsprachigen Lernenden untervertreten (Uhrmacher, Polymechaniker, z. B).*

# Statistiques de l'OSP: automne 2014

## Statistiken des MBA: Herbst 2014

- September 2014: seules **25%** des places d'apprentissage à Bienne étaient occupées par des francophones.  
*Im September 2014 waren **25%** der Lehrstellen in der Stadt Biel mit Französischsprachigen besetzt.*
- La minorité francophone de Bienne formait pourtant plus de 40% de la population (statistique officielle 2013: **40,8%**)  
*Die französischsprachige Minderheit machte aber mehr als 40% der Bevölkerung aus (offizielle Statistiken 2013: **40,8 %**).*
- Situation particulièrement critique dans les secteurs de la santé, de la vente de détail et de l'artisanat.  
*Besonders kritisch ist die Situation in den Bereichen Gesundheit, Detailhandel und Handwerk.*

# Statistiques de l'OSP: août 2015

## Statistiken des MBA: August 2015

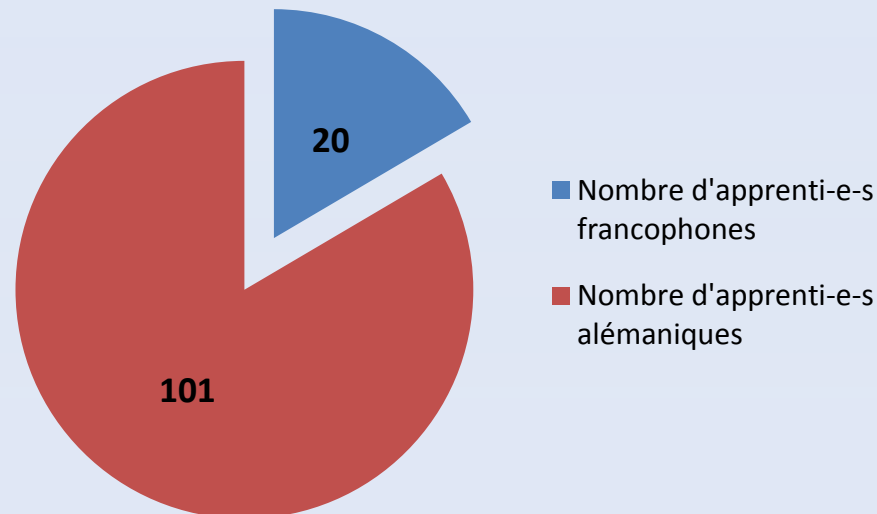
- Fin août 2015: **29%** des places d'apprentissage à Bienne étaient occupées par des francophones.  
*Ende August 2015 waren **29%** der Lehrstellen in der Stadt Biel mit Französischsprachigen besetzt.*
- La proportion de la population francophone formait encore plus de 40% (statistique officielle 2014: **41,4%**)  
*Die französischsprachige Minderheit machte aber mehr als 40% der Bevölkerung aus (offizielle Statistiken 2014: **41,4 %**).*
- *Situation des francophones encore plus précaire sans les **écoles à plein temps**.*  
Ohne die **Vollzeitstellen** wäre die Lage noch prekärer.



# Situation dans le commerce de détail

## Situation im Detailhandel

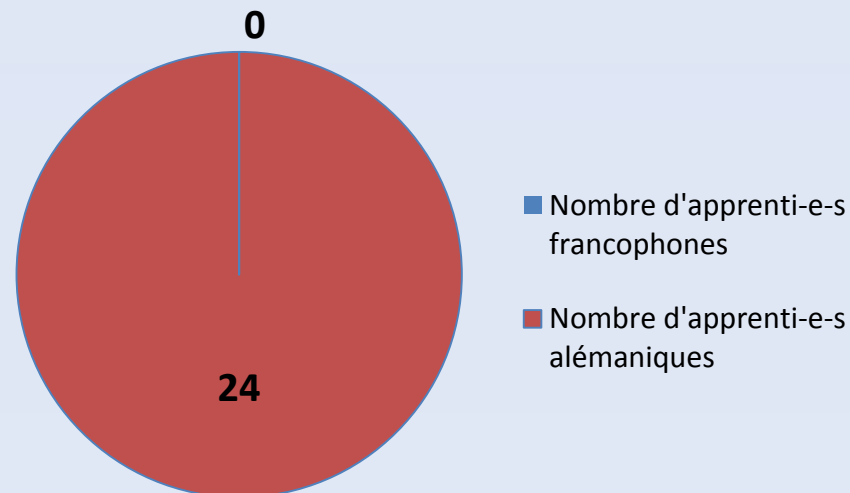
- 121 apprenti-e-s gestionnaires du commerce de détail à Bienne: 101 germanophones, 20 francophones (**17%**)  
121 Lernende Detailhandelsfachfrau /  
Detailhandelsfachmann in der Stadt Biel: 101  
Deutschsprachige, 20 Französischsprachige (insgesamt **17%**)



# Situation dans le commerce de détail

## Situation im Detailhandel

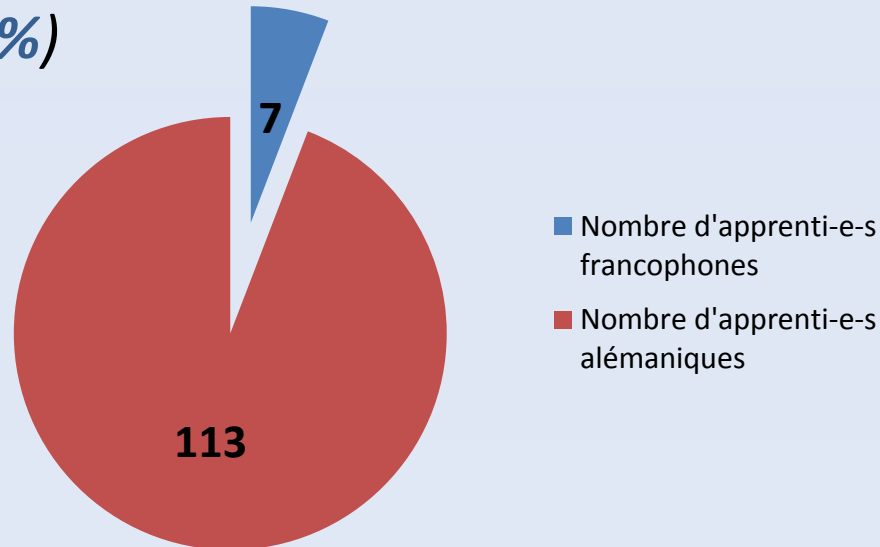
- 24 apprenti-e-s assistant-e-s du commerce de détail AFP: 24 germanophones, 0 francophone (**0%**)  
24 Lernende Detailhandelsassistent/in EBA: 24 Deutschsprachige, 0 Französischsprachige (insgesamt **0%**)



# Situation dans le secteur de la santé

## Situation in der Gesundheit

- 120 apprenti-e-s ASSC (assistant-e-s en soins communautaires) à Bienne: 113 germanophones, 7 francophones (**6%**)  
*120 Lernende Fachfrau/Fachmann Gesundheit (FaGe) in der Stadt Biel: 113 Deutschsprachige, 7 Französischsprachige (insgesamt **6%**)*



# Conséquences Auswirkungen

- Dans certains métiers, les jeunes francophones ne trouvent **aucune place d'apprentissage** à Bienne. Ils cherchent dans d'autres régions (Jura bernois, Neuchâtel, etc.) ou changent de voie.

*In gewisse Berufe: die jungen Französischsprachigen, die in Biel eine Lehrstelle suchen, **finden keine**. Deshalb richten sie sich auf eine andere Region aus (Berner Jura, Neuenburg usw.) oder schlagen einen anderen Weg ein...*

- **Cercle vicieux**: le manque d'apprenti-e-s francophones entraîne un manque de formateurs francophones.

***Teufelskreis**: Der Mangel an französischsprachigen Lernenden führt zu einem Mangel an französischsprachigen Ausbildnern.*

# Conséquences (2)

## Auswirkungen (2)

- La **clientèle francophone**, si elle ne peut pas être servie en français, se tourne parfois vers d'autres commerces ou d'autres régions.  
*Die **französischsprachige Kundschaft**, die nicht auf Französisch bedient werden kann, wendet sich anderen Geschäften oder Regionen zu.*
- Les **classes francophones** des écoles professionnelles de Bienne (BBZ, BFB) présentent des effectifs plus réduits et risquent de fermer. Des offres de formation sont menacées.  
*Die **französischsprachigen Klassen** der Berufsschulen in Biel (BBZ, BFB) weisen geringe Bestände auf. Die Ausbildungsangebote sind bedroht.*

## Conséquences (3)

## Auswirkungen (3)

- Conséquences négatives sur **l'image de Bienne** comme ville bilingue, si la vente et les services sont presque exclusivement germanophones.

*Negative Auswirkung auf das **Image von Biel** als zweisprachige Stadt, wenn der Sektor Detailhandel und Dienstleistungen fast ausschliesslich deutschsprachig ist.*

- Cette situation suscite des **critiques** dans la population francophone, chez les jeunes, les parents et la clientèle.  
*Diese Situation führt bei der französischsprachigen Bevölkerung sowohl bei den Jugendlichen und ihren Eltern als auch bei den Kunden zu **negativen Kritiken**.*

# Groupe de travail: mesures possibles

## Arbeitsgruppe: mögliche Massnahmen

- Changer la **communication**, éviter les réponses du type «Nous n'offrons pas de place en français»  
*Kommunikation ändern, Antworten vom Typ „Wir bieten keine Lehrstellen auf Französisch an“ vermeiden*
- Travail dans les **écoles**, amélioration des dossiers et délais de candidature des francophones  
*Arbeit an den Schulen, Verbesserung der französischsprachigen Bewerbungsunterlagen*
- Soutien à l'offre de places d'apprentissage  
*Lehrstellenförderung*

# Groupe de travail: mesures possibles

## Arbeitsgruppe: mögliche Massnahmen

- Contacts avec des **entreprises** (Coop, Migros, Centre hospitalier de Bienne, etc.)  
*Kontakte mit gewissen **Unternehmen** (Coop, Migros, Spitalzentrum Biel, usw.)*
- Ouverture d'une **classe commerciale bilingue** à Bienne  
*Eröffnung einer **zweisprachigen Klasse** im Bereich Handel in Biel*
- Label du bilinguisme (Forum du bilinguisme)  
*Label für die Zweisprachigkeit (Forum für die Zweisprachigkeit)*
- Actions «Nuit de l'apprentissage», «Rent a stift», Journée de l'apprentissage, etc.  
*Nuit de l'apprentissage, Rent a stift, Tag der Berufsbildung, etc.*



# Alberto Rodriguez

Responsable services chez Qidux MP

*Berater für berufliche Entwicklung bei Qidux MP*

# Quidux - méthode de travail

## Quidux - Arbeitsmethode

- Cursus sur **trois ans** (9H, 10H et 11H)  
**Dreijähriger** Lehrgang (7., 8. und 9. Schuljahr)
- **Choix des élèves** avec le ou la maître de classe, Quidux, le ou la conseiller-ère en orientation et le ou la travailleur-euse social-e  
**Auswahl der Schüler/innen** mit Klassenlehrer, Quidux, Berufsberater und Sozialarbeiter
- Trois élèves par classe G par collège = **27 élèves**  
Drei Schüler/innen pro G-Klasse pro Real- und Sekundarschule  
= **27 Schüler/innen**
- Elèves en difficultés mais motivés  
Schüler/innen, die Schwierigkeiten haben, aber motiviert sind

# Soutien en 9H

## Unterstützung in der 7. Klasse

- Soutien dès le 2e semestre de 9H  
*Unterstützung ab dem 2. Semester der 7. Klasse*
- Etablir un **lien de confiance**  
*Ein **Vertrauensverhältnis** herstellen*
- Questionnement autour de **l'avenir professionnel**  
*Befragung rund um die **berufliche Zukunft***
- Visites d'entreprises ou présentations  
*Betriebsbesichtigungen oder Präsentationen*

## Soutien en 10H

### Unterstützung in der 8. Klasse

- Année centrée sur le **choix professionnel**  
*Auf die **Berufswahl** ausgerichtetes Jahr*
- Entretiens téléphoniques, courriers, demandes de stages  
*Telefongespräche, Briefe, Praktikumsanfragen*
- Travail sur le comportement en entreprise  
*Arbeit zum Verhalten im Betrieb*
- Réseau de **300 entreprises**  
*Netzwerk mit **300 Betrieben***
- Places JOB (**stages de 3 mois**, ½ journée par semaine)  
*Praktikumsplätze JOB (**3-monatige Praktika**, ½ Tag pro Woche)*
- Dossier de candidature  
*Bewerbungsunterlagen*

# Soutien en 11H

## Unterstützung in der 9. Klasse

- But: **obtenir une place** pour l'année suivante  
*Ziel: für das nächste Jahr **eine Lehrstelle finden***
- Tests, préparation d'examens et entretiens d'embauche  
*Tests, Prüfungsvorbereitungen und Anstellungsgespräche*
- Envoi de **dossiers**  
*Versand der **Bewerbungsunterlagen***

# Soutien pendant l'apprentissage

## Unterstützung während der Lehre

- Médiation en entreprise  
*Mediation im Betrieb*
- Cours d'appui (à charge des apprenti-e-s)  
*Stützkurse (zulasten der Lernenden)*
- Collaboration avec les responsables d'apprentissage  
*Zusammenarbeit mit den Lehrmeistern*

# Lancement du projet

## Lancierung des Projekts

- Année 2015-2016 spéciale, démarrage du projet  
*Spezialjahr 2015-2016, Lancierung des Projekts*
- Cursus accéléré en concentré en 11H  
*Konzentrierter und beschleunigter Lehrgang in der 9. Klasse*
- Fonctionnement normal dès la rentrée 2016  
*Normale Funktionsweise ab Schulbeginn 2016*

# David Gaffino

Secrétaire général du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF)

*Generalsekretär des Rates für französischsprachige  
Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB)*



# Nécessité d'agir

## Handeln ist notwendig

- Statistiques de fin de scolarité obligatoire, juin 2015  
*Statistiken zum Abschluss der obligatorischen Schulzeit, Juni 2015*
- Bienne-Seeland, francophones : **10,4%** sans solution  
*Biel-Seeland, Französischsprachige: **10,4 %** ohne Lösung*
- Bienne-Seeland, germanophones: **6,6%** sans solution  
*Biel-Seeland, Deutschsprachige: **6,6 %** ohne Lösung*
- Jura bernois: **6,25%** sans solution  
*Berner Jura: **6,25 %** ohne Lösung*
- Reste du canton de Berne: **5,04%** sans solution (Berne-Mittelland: 4,62%)  
*Übriger Kanton Bern: **5,04 %** ohne Lösung (Bern-Mittelland: 4,62 % )*

# Collaboration avec Migros et Coop

## Zusammenarbeit mit Migros und Coop

- **17%** d'apprenti-e-s francophones dans la vente, **0%** dans plusieurs entreprises (août 2015)  
*17 % französischsprachige Lernende im Verkauf, 0 % in verschiedenen Betrieben (August 2015)*
- Plusieurs **rencontres** avec Coop et Migros en 2015  
*Verschiedene **Treffen** mit Coop und Migros im Jahr 2015*
- **Collaboration** dès l'automne 2015  
***Zusammenarbeit** ab Herbst 2015*
- Formation pratique en **allemand**, avec cours d'appui  
*Praktische Ausbildung auf **Deutsch**, mit Stützkurs*
- Cours théoriques et examens théoriques en **français**  
*Theorieunterricht und Theorieprüfungen **auf Französisch***

# Collaboration avec Migros et Coop

## Zusammenarbeit mit Migros und Coop

- Soutien de l'entreprise Quidux, recherche de candidatures  
*Förderung durch die Firma Quidux, Suche nach Bewerbungen*
- **Envoi de candidatures** via le CAF  
*Versand der Bewerbungen über den RFB*
- **Cours d'allemand** avant et pendant la première année d'apprentissage (école BFB)  
*Deutschkurse vor und während dem ersten Lehrjahr (BFB)*
- Objectifs: premières signatures de contrats pour un apprentissage dès l'automne **2016**  
*Ziel: erste Vertragsunterzeichnungen für eine Lehrstelle ab Herbst **2016***

# Perspectives d'avenir

## Zukunftsperspektiven

- Subvention temporaire de la Loi fédérale sur les langues  
*Temporäre Subvention durch das Sprachengesetz*
- Financement à **pérenniser** et à **étendre**  
*Finanzierung ist dauerhaft zu **sichern** und **auszubauen***
- A développer: coaching bilingue pendant l'apprentissage  
*Zu entwickeln: zweisprachiges Coaching während der Lehre*
- Augmenter le **nombre d'élèves** soutenus  
***Zahl** der unterstützten Schüler/innen erhöhen*
- Poursuivre les efforts dans la **vente** et dans la **santé**  
*Bemühungen im **Verkauf** und im **Gesundheitsbereich** fortsetzen*

Un grand merci à l'ensemble des  
partenaires du groupe de travail

*Ein herzliches Dankeschön allen  
Partnern der Arbeitsgruppe*

Nous vous remercions  
de votre attention.

*Wir danken Ihnen für Ihre  
Aufmerksamkeit.*